

Zeitschrift:	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
Herausgeber:	Société suisse des traditions populaires
Band:	58-59 (1968-1969)
Artikel:	Un'antica canzone natalizia di Brione Verzasca
Autor:	Mondada, Giuseppe
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1005481

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Giuseppe Mondada

Un'antica canzone natalizia di Brione Verzasca

Negli anni 1926–1930 insegnavo a Brione Verzasca, ove era viva, tra l'altro, una particolare usanza natalizia. La sera, i ragazzi si riunivano a gruppetti attorno al camino di qualcuno di loro, mentre le campane suonavano d'allegria (la «novena»). E lì al calduccio, cantavano l'ingenua nenia che trascrivo. Accanto a voci dell'autentico dialetto locale stanno altre di diversa parlata. Si tratta forse, come per molte delle nostre tradizioni, di una canzone importata d'altrove? Magari dagli scalpellini saliti in valle a lavorare nelle cave in sul finire dell'Ottocento oppure dai numerosissimi spazzacamini che in tempi ancor più lontani scendevano a guadagnare qualche baionetto in molte contrade d'Italia? Comunque siamo di fronte a una coserella che ha buon sapore nostrano.

*San Giüsepp u vöö nè via,
er Madona lagħ corr adrē.*

*«Sta un po' chi, Verginèla Maria,
che l' viagg a l'è tropp longħ».*

*– Se l' viagg l'è tropp longħ,
mi sont bona da caminè. –*

*Quand l'è staia inanz un tocħ(ō)
ar Madona ghè vegnū set.*

*– Va' un po' inanz ti, San Giüsepp,
a vedé se ghè funtann da bev. –*

*«Vegn un po' chi, Verginèla Maria;
una funtana mi gh'o truvoo.»*

*Er funtana la s'inalzava,
er Madona la sa sbassava.*

*Quand l'è staia inanz un tocħ(ō)
ar Madona ghè vegnū sögn.*

*– Va' un po' inanz ti, San Giüsepp,
a vedé sa ghè sid da drömi. –*

*«Vegn un po' chi, Verginèla Maria,
una stalèta a gh'o truvoo.»*

*Quand l'è stai la mèza nöcc
er Madona l'a perdū 'l sögn.*

*– Va' un po' fora ti, San Giüsepp,
varda sü se ghè stell in dal ciel. –*

*– Vegn un po' dént ti, San Giüsepp,
che l'è nassū un Bambinell! –*

*Adess che gh'em un Bambinell,
neanca una fassa da fassall!*

*Cur balzana¹ der Madona
ghé faremo da fassall.*

*Adess che gh'em un Bambinell,
neanca un patéll² da quatall!*

*Cul tabarr³ da San Giüsepp,
ghé faremo un bél patéll.*

*Adess ché gh'em un Bambinell,
neanca un cusign par dormentall!*

*Cur mantela de la Madona
ghé farem(o) un bél cusign.*

*Pace e gioia, anima mia,
ché l'è nato il Redentor!*

¹ *balzana*: grosso nastro che si cuciva sull'orlo della gonna.

² *patéll*: pannolino per i bambini.

³ *tabarr*: ampio mantello portato un tempo dai valligiani.

Una ragazza da sola faceva la parte della Vergine (tra lineette); un ragazzo, quella di San Giuseppe (tra virgolette). Il resto era cantato dagli altri compagni. L'ultima strofa, da tutti i presenti in cucina: grandi e piccoli⁴.

Trascrizione musicale del prof. Walter Rüsch (Locarno, Via Cittadella)



San Giü- sepp u vöö nè via, er Ma-do-na lagh corr adré.



San Giü- sepp u vöö nè via, er Ma-do-na lagh corr adré.

⁴ Il fatto appunto che la canzone fosse cantata da più personaggi fa pensare ad una sopravvivenza di quei canti natalizi che vennero sviluppandosi nel Medio Evo sulla base della liturgia e fors’anche ad una forma primitiva (o decaduta) di quelle rappresentazioni sceniche natalizie rimaste a lungo vive anche in zone vicine alla Verzasca (si veda la preziosa pubblicazione di Costantino Nigra e Delfino Ors, *Rappresentazioni popolari in Piemonte. Il Natale in Canavese*. Torino-Roma 1894). Del resto, anche la introduzione del presepe fu motivata dallo sforzo della Chiesa di rappresentare in modo concreto l’evento natalizio così da renderlo accessibile e comprensibile a tutti, anche agli analfabeti che non potevano avvicinarsi al testo sacro; è per questo che nelle zone cattoliche il presepe veniva allestito in chiesa. La necessità di animare le figure del presepe per ottenere maggiore effetto ha dato luogo a rappresentazioni sceniche. È lì che va cercata una delle fonti del teatro popolare europeo. [N.d.R.]